

# BN *Biblische Notizen* *Biblical Notes*

*Neue Folge. Herausgegeben von Friedrich Vinzenz Reiterer, Salzburg, in Verbindung mit Reinhard Feldmeier, Göttingen und Karin Schöpflin, Göttingen.*

Betreut am Fachbereich Bibelwissenschaft und Kirchengeschichte der Paris Lodron Universität Salzburg.

## *Inhalt*

- Jan Joosten**, The syntax of Exodus 20:24b SEITE 3  
**József Zsengellér**, Forgiveness as an Exegetical Solution SEITE 9  
**Bernard Gosse**, L'enracinement du livre de Jérémie ... (*Teil 2*) SEITE 27  
**Till Magnus Steiner**, Eins, zwei oder drei Obed-Edom? SEITE 49  
**Moisi L. Glikman**, Navaratna – The Key to the Stones of Hoshen SEITE 65  
**Stefan Bojowald**, Eine Parallele zwischen der ägyptischen ... SEITE 69  
**Armand Puig i Tàrrach**, Metaphorics, First Context and Jesus Tradition ... SEITE 75  
**Bonaventure Ramboasolomanana**, Un plan de l'épître aux Éphésiens ... SEITE 121  
**Buchvorstellungen** SEITE 141

**HERDER FREIBURG · BASEL · WIEN**

3-8:	<i>Jan Joosten</i> , The syntax of Exodus 20:24b. Remarks on a recent article by Benjamin Kilchör
9-26:	<i>József Zsengellér</i> , Forgiveness as an Exegetical Solution. A Short Note on Judges 17,1-5
27-48:	<i>Bernard Gosse</i> , L' enracinement du livre de Jérémie dans le Psautier <i>Teil 2</i>
49-63:	<i>Till Magnus Steiner</i> , Eins, zwei oder drei Obed-Edom? Zum Verhältnis von Torwächtern und Tempelsängern in den Chronikbüchern
65-68:	<i>Moisi L. Glikman</i> , Navaratna – The Key to the Stones of Hoshen
69-74:	<i>Stefan Bojowald</i> , Eine Parallele zwischen der ägyptischen und akkadischen Sprache in Bezug auf das Zerschlagen des Bösen nach Art von Tongefäßen
75-120:	<i>Armand Puig i Tàrrach</i> , Metaphorics, First Context and Jesus Tradition in the Parable of the Tenants in the Vineyard
121-139:	<i>Bonaventure Ramboasolomanana</i> , Un plan de l' épître aux Éphésiens: Première partie sur la disposition générale d' Ep.
135-144:	Buchvorstellungen

### **Jan Joosten, The syntax of Exodus 20:24b. Remarks on a recent article by Benjamin Kilchör**

*Summary:* In a recent issue of *Biblische Notizen*, Benjamin Kilchör has argued that the phrase *בכל המקום* in Exod 20:24b is to be translated as a singular: “in the entire place”. Close inspection of the syntax shows, however, that the traditional analysis of the phrase as a distributive, “in every place”, is in fact required.

*Zusammenfassung:* In einer der letzten Ausgaben der *Biblischen Notizen* hat Benjamin Kilchör die Auffassung vertreten, dass der Ausdruck *בכל המקום* in Exod 20,24b mit „am ganzen Ort“ übersetzt werden sollte. Eine genaue Überprüfung der Syntax zeigt aber, dass die traditionell vertretene Deutung des Ausdrucks im Sinne eines distributiven „an jedem Ort“ tatsächlich beizubehalten ist.

### **József Zsengellér, Forgiveness as an Exegetical Solution. A Short Note on Judges 17,1-5**

*Summary:* Judges 17,1-5 is a difficult passage in the large unit of chapters 17-18. Discussing the exegetical problems of the passage this article presents the different solutions of exegetes and Bible translators. It is demonstrated that these previous solutions required either changes of the text not supported by other textual witnesses, or suppositions of religious conditions not present neither in the time implied in the text nor in the time when the texts was written. A simple solution is presented by translating the word *אָשִׁיבָנִי* as “I forgive it”, without any change in the text. This translation solves not only the problem of the storytelling, but restores the religious background of the text.

*Zusammenfassung:* Richter 17,1-5 ist ein problembehafteter Abschnitt der Kapitel 17-18. Im Rahmen der Untersuchung der exegetischen Probleme dieses Abschnittes diskutiert dieser Artikel verschiedene Lösungen der Exegeten und Bibelübersetzer. Es wird veranschaulicht, dass frühere Lösungen entweder Änderungen des Textes, die nicht durch andere Textzeugen unterstützt wurden, erfordern, oder von Hypothesen zu religiösen Rahmenbedingungen ausgehen, die weder zur Entstehungszeit noch zur Zeit der Verschriftung gegeben waren. Eine einfache Lösung ergibt sich, wenn das Wort *אָשִׁיבָנִי* als “ich vergebe” übersetzt wird, sodass man ohne Textänderung auskommt. Diese Übersetzung löst nicht nur das Problem der Erzählung von Geschichte(n), sondern gibt dem religiösen Hintergrund des Textes den ihm zustehenden Platz.

## **Bernard Gosse, L'énracinement du livre de Jérémie dans le Psautier Teil 2**

*Summary:* The Asaph's psalms play an important role in the redaction of the oracles against Babylon in the book of Jeremy. The fall of Babylon present a possibility of return from the exile, interpreted as a second exit of Egypt. The Asaph's psalms refer often to this first exit. The theme of the vengeance after the destruction of the sanctuary plays also an important role (see Ps 79,10). This diagram plays also an important role in the presentation of the prophet in front of its enemies. Jeremy is presented as experimenting by anticipation a salvation similar to that of Jerusalem. From this point others psalms have played an important role in the presentation of the prophet Jeremy particularly in the "Confessions".

*Zusammenfassung:* Die Asaphpsalmen spielen für die Redaktion der Orakel gegen Babylon, wie sie im Buch Jeremia zu finden sind, eine bedeutende Rolle. Anlässlich des Falls von Babylon lässt sich die Rückkehr aus dem Exil als neuerlicher Auszug aus Ägypten, auf den die Asaphpsalmen öfter Bezug nehmen, interpretieren. Das Thema der Vergeltung wegen der Zerstörung des Heiligtums nimmt eine bedeutende Position ein (vgl. Psalm 79,10). Dieses Schema begegnet auch in der Auseinandersetzung Jeremias mit seinen Gegnern, wobei Jeremia die kommende Rettung als eine Vorwegnahme des Heils für Jerusalem interpretiert. Unter diesem Gesichtspunkt leisten auch die anderen Psalmen einen gewichtigen Beitrag um den Propheten Jeremia, vor allem seine Konfessionen, richtig darzustellen.

## **Till Magnus Steiner, Eins, zwei oder drei Obed-Edom? Zum Verhältnis von Torwächtern und Tempelsängern in den Chronikbüchern**

*Summary:* There are three different people named Obed-Edom in the narrative about David in the Books of Chronicles. First, there is Obed-Edom, the Gittite, who as a Non-Israelite gets established in a levitical position, as a gatekeeper (1Chr 13,13f.; 15,24f.; 16,38a; 26,4-8.). Second, Obed-Edom, who was originally a gatekeeper, but is announced a singer of the second order (1Chr 15,18.24; 16,5); and third, Obed-Edom, the gatekeeper, who is the son of Jedutun, the singer.

*Zusammenfassung:* Der Name Obed-Edom wird innerhalb der Daviderzählungen der Chronikbücher für drei verschiedene Personen verwendet. 1.) Obed-Edom, der Gittiter, der als Nicht-Israelit in ein Levitenamt, das Torwächteramt, eingesetzt wird (1Chr 13,13f.; 15,24f.; 16,38a; 26,4-8); 2.) Obed-Edom, der die Funktion eines Sängers zweiter Ordnung erfüllt, aber aus den Torwächtern entstammt (1Chr 15,18.24; 16,5); 3.) Obed-Edom, der Sohn Jedutuns des Sängers, der die Funktion und das Amt eines Torwächters ausfüllt (1Chr 16,38b).

## **Moisi L. Glikman, Navaratna – The Key to the Stones of Hoshen**

*Summary:* When comparing the names of stones on King of Tyre and *Navaratna* talismans, we obtained the key to determining the mineralogical meaning of the Hoshen stones. Using the key, we created the pattern for positioning the Israeli tribes' names on the High Priest breastplate.

*Zusammenfassung:* Aufgrund des Namensvergleichs der Steine des Königs von Tyrus und der Talismane von Navaratna ergibt sich ein Schlüssel zur Bestimmung der mineralogischen Bedeutung der Hoshen Steine. Als eines der Ergebnisse zeigt sich ein Muster zur Anordnung der Namen der israelischen Stämme auf dem Brustpanzer des Hohepriesters.

## **Stefan Bojowald, Eine Parallele zwischen der ägyptischen und akkadischen Sprache in Bezug auf das Zerschlagen des Bösen nach Art von Tongefäßen**

*Summary:* In this article a further possible parallel between the Egyptian and Accadian language is pointed out. The topic is the breaking of evil analogously to clay pots, with evidence in the Accadian. The idea could have existed in the Egyptian as well.

*Zusammenfassung:* In diesem Beitrag wird eine weitere mögliche Parallele zwischen der ägyptischen und akkadischen Sprache aufgezeigt. Das Thema des Artikels bildet das Zerschlagen des Bösen nach Art von Tongefäßen, das in der akkadischen Sprache gut nachzuweisen ist. Die gleiche Vorstellung kann offenbar für einige ägyptische Stellen in Anspruch genommen werden.

## **Armand Puig i Tarrech, Metaphorics, First Context and Jesus Tradition in the Parable of the Tenants in the Vineyard**

*Summary:* In the parable of the tenants in the vineyard, metaphoricity must take into account Isaiah 5:1-5 and above all the story's narrative structure, which opens up a metaphorical reading by means of an "extravagant" element. This element has a dual nature: the father's behavior (sending his own son) and the tenants' behaviour (the murder of this son). The parable has a biographical overtone: Jesus sets himself before his own death. With regard to the Jesus tradition, the gospels interpret the parable according to a strict use of authoritative traditions, assumed to be divinely inspired: Scripture itself and the words of Jesus, as witnessed by the tradition.

*Zusammenfassung:* Beim Studium der metaphorischen Bedeutung des Gleichnisses von den bösen Winzern muss man Jesaja 5,1-5 berücksichtigen und vor allem den Erzählstil des Textes, der die Metapher mittels eines „außergewöhnlichen“ Elements „aufdeckt“. Außergewöhnlich ist sowohl das Verhalten des Vaters (er schickt seinen eigenen Sohn) als auch das Verhalten der Winzer (sie töten diesen Sohn). Das Gleichnis hat einen biografischen Sinn: Jesus sieht sich vor seinem eigenen Tod. Was die Überlieferung Jesu betrifft, deuten die Evangelien das Gleichnis, indem sie sich streng an die autorisierten Überlieferungen halten, die als von Gott inspiriert gelten: die Heilige Schrift und die durch die Tradition bezeugten Worte Jesu.

## **Bonaventure Ramboasolomanana, Un plan de l'épître aux Éphésiens: Première partie sur la disposition générale d'Ep.**

*Summary:* This article examines the relationships between the parts *A* (entitled: „Cadre épistolaire introductif“) and *A'* („Cadre épistolaire conclusif“), *B* and *B'* and *C* and *C'* on the one hand under the terminological and on the other hand under the contentual aspect. We register the terminological parallels and unique formulations. Furthermore, the links between *B* and *C* and between *B'* and *C'* are shown with the result that *X* (entitled: „Composantes doctrinales du mystère“) and *X'* (entitled: „Composantes éthiques du mystère“) have different priorities. The intermediate results show already the entire structure of the letter. The fact that Part *D* has no counterpart is discussed in the next paper.

*Zusammenfassung:* Im vorliegenden Artikel werden die Bezüge zwischen den Teilen *A* (überschrieben mit „Cadre épistolaire introductif“) und *A'* (überschrieben mit „Cadre épistolaire conclusif“), *B* und *B'* und *C* und *C'* terminologisch und inhaltlich hinsichtlich ihrer Parallelitäten und einmaligen Formulierungen untersucht. Weiters werden die Querverbindungen zwischen *B* und *C* (=X) und zwischen *B'* und *C'* (=X') mit dem Ergebnis dargestellt, dass *X* (überschrieben mit „Composantes doctrinales du mystère“) und *X'* (überschrieben mit „Composantes éthiques du mystère“) unterschiedliche Schwerpunkte aufweisen. Die Zwischenergebnisse lassen schon den globalen Aufbau des Briefes erkennen. Das Faktum, dass Teil *D* kein Gegenüber hat, wird im nächsten Beitrag besprochen.

### **Buchvorstellungen:**

- BN 159, 2013, 141: Rainer Kessler, Maleachi (HThKAT), 325 S., € 65,00, Freiburg i.Br. / Basel / Wien: Herder 2011, ISBN 978-3-451-26854-0 (Stefan Beyerle, Greifswald).
- BN 159, 2013, 142-143: Conleth Kearns, The Expanded Text of Ecclesiasticus. Its Teaching on the Future Life as a Clue to its Origin (DCLSt 11), x + 333 p., Berlin / New York: De Gruyter 2011, ISBN 978-3-11-025258-3 (József Zsengellér, Budapest).
- BN 159, 2013, 143-144: James H. Charlesworth u.a., The Dead Sea Scrolls. Hebrew, Aramaic, and Greek Texts with English Translations, Volume 7: Temple Scroll and Related Documents (The Princeton Theological Seminary Dead Sea Scrolls Project), xxviii + 414 p., Tübingen / Louisville, KY: Mohr Siebeck / Westminster John Knox Press 2011, ISBN 978-0-664-23818-6 (József Zsengellér, Budapest).
- BN 159, 2013, 144-145: Eberhard Bons / Thomas J. Kraus (Hg.), Et sapienter et eloquenter. Studies on Rhetorical and Stylistic Features of the Septuagint (FRLANT 241), 165 S., € 69,99, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2011, ISBN 978-3-525-53261-46 (Stefan Beyerle, Greifswald).
- BN 159, 2013, 145-146: Marko Marttila, Foreign Nations in the Wisdom of Ben Sira. A Jewish Sage between Opposition and Assimilation (DCLSt 13), IX + 287 p., € 99,95, geb., Berlin: Walter de Gruyter 2012, ISBN 978-3-110-27010-5 (Nuria Calduch-Benages, Rom).



- BN 159, 2013, 146-148: Alicja Sakaguchi „Język – mistyka – prorocstwo. Od doświadczenia do wysłowienia” (Sprache – Mystik – Prophetie. Von der Erfahrung zum sprachlichen Ausdruck), 448 S., Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM 2011, ISBN 978-83-232-2283-5 (Bogdan Ponizy, Posen).
- BN 159, 2013, 148-149: Joseph A. Fitzmyer, First Corinthians. A New Translation with Introduction and Commentary (The Anchor Yale Bible 32), 688 p., \$ 55,00, New Haven, CT / London: Yale University Press 2008, ISBN 978-0-300-14044-6 (Reinhard Feldmeier, Göttingen).
- BN 159, 2013, 149-150: Alfons Füst / Therese Fuhrer / Folker Siegert / Peter Walter (Eingeleitet, übersetzt und mit interpretierenden Essays versehen), Der apokryphe Briefwechsel zwischen Seneca und Paulus. Zusammen mit dem Brief des Mordechai an Alexander und dem Brief des Annaeus Seneca über Hochmut und Götterbilder (= SAPERE XI /= UTB M 3634), unveränderte Studienausgabe 2012, X + 215 S., Broschur, € 14,99, Tübingen: Mohr Siebeck 2006, ISBN 978-3-8252-3634-2 (Michael Ernst, Heiligenkreuz).
- BN 159, 2013, 150-151: Niclas Förster, Jesus und die Steuerfrage. Die Zinsgroschenperikope auf dem religiösen und politischen Hintergrund ihrer Zeit, mit einer Edition von Pseudo-Hieronymus, *De haeresibus Judaeorum* ( WUNT 294), XI + 418 S., Leinen, € 114,00, Tübingen: Mohr Siebeck 2012, ISBN 978-3-16-151841-6 (Michael Ernst, Heiligenkreuz).
- BN 159, 2013, 151-152: Christoph Marksches / Jens Schröter / Andreas Heiser (Hg.), Antike christliche Apokryphen in deutscher Übersetzung, I. Band: Evangelien und Verwandtes (Teilband 1+2), 7. Auflage der von Edgar Hennecke begründeten und von Wilhelm Schneemelcher fortgeführten Sammlung der neutestamentlichen Apokryphen, XXVI + 1468 S., € 99,00 (Broschur), € 249,00 (Leinen), Tübingen: Mohr Siebeck 2012, ISBN 978-3-16-149951-7 bzw. ISBN 978-3-16-150087-9 (Michael Ernst, Heiligenkreuz).

### Informationen zu den BN – NF

*Ab 2010: Veröffentlichung der BN – NF im Herder Verlag*

<http://www.biblische-notizen.org>  
<http://www.biblical-notes.org>

Biblische Notizen Neue Folge

ISSN 0178-2967  
 ISBN 978-3-451-00584-8

*Schriftleitung:*

Univ.-Prof. Dr. Friedrich V. Reiterer  
 Universitätsplatz 1  
 5020 Salzburg, Austria

E-Mail: [friedrich.reiterer@sbg.ac.at](mailto:friedrich.reiterer@sbg.ac.at)  
 Tel.: 0043-662-8044-2913

*Redaktion:*

Biblische Notizen – Neue Folge  
 z.Hd. Frau Waltraud Winkler  
 Fachbereich Bibelwissenschaft und  
 Kirchengeschichte  
 Universitätsplatz 1  
 5020 Salzburg, Austria

E-Mail: [biblische.notizen@sbg.ac.at](mailto:biblische.notizen@sbg.ac.at)  
 FAX: 0043-662-8044-742913  
 Tel.: 0043-662-8044-2904  
 URL: [www.uni-salzburg.at/bwkg/bn.nf](http://www.uni-salzburg.at/bwkg/bn.nf)

Michaela Petra Sturm

E-Mail: [vinzenz.reiterer@sbg.ac.at](mailto:vinzenz.reiterer@sbg.ac.at)

*Verlag:*

Verlag Herder  
 Postfach  
 D-79080 Freiburg

E-Mail: [kundenservice@herder.de](mailto:kundenservice@herder.de)  
 FAX: 0049-761-2717-222  
 Tel.: 0049-761-2717-200

*Preise:*

Abonnement pro Heft € 27,-  
 für private Bezieher € 15,-  
 (unverb. Preisempf., zzgl. Versand)

Einzelbezug pro Heft € 32,-  
 (unverb. Preisempf., zzgl. Versand)

Die „Biblischen Notizen“ erscheinen viermal jährlich. Beiträge werden laufend entgegengenommen und erscheinen, sofern sie formal und inhaltlich (peer-review-Verfahren) für eine Publikation in Frage kommen, sobald wie möglich.

Beiträge in deutscher, englischer oder französischer Sprache werden in elektronischer Form als word-Datei (als attachment per E-Mail, CD oder auf Diskette) und als pdf-Dokument oder als Ausdruck erbeten.

Formale Richtlinien (zu bibliographischen Angaben, zur Verwendung von Fremdschriftarten etc.) unter:  
<http://www.herder.de/BN-Richtlinien> (deutsch)  
<http://www.herder.de/BN-Guidelines> (englisch)

© Verlag Herder Freiburg im Breisgau 2013

[www.herder.de](http://www.herder.de)

Verlag Herder GmbH, Hermann-Herder-Str. 4, 79104 Freiburg, Deutschland

Druck: fgb freiburger graphische betriebe, Freiburg i. Br.